



SARA STACCONE

EN<>IT, JA>IT Translator

CONTACTS

E-MAIL:

s.staccone92@gmail.com

LINKEDIN:

<https://www.linkedin.com/in/sara-staccone>

SKYPE:

@shizukasou

SERVICES

Translation
Subtitling
Editing
Proofreading
MTPE
LQA testing

JOB EXPERIENCE (FREELANCE)

- July 2023 – ongoing: **Translator and LQA Tester for Sandvox LLC**
Translation and proofreading of in-game texts; functional, LQA and regression testing.
- May 2023 – ongoing: **Italian Linguist for TheSoul Publishing**
EN>IT translation and post-editing of teenagers-targeted content; adapting video scripts to make them easily readable and appropriate for optimally synchronized dubbing.
- November 2022 – ongoing: **Translator, Proofreader and Game LQA Tester for LocalizeDirect**
Translation and proofreading of gaming-related content; in-game LQA testing.
- May 2022 – ongoing: **Sports Translator for Blue Whale Global Media**
IT<>EN translations of audio/video interviews for FIFA and UEFA, and occasionally relating to other sports (rugby, swimming, athletics, cycling).
- February 2022 – ongoing: **Translator and Proofreader for Universal Language Solutions Ltd**
IT<>EN translation and proofreading of certificates, contracts, court documents, marketing materials, manuals and website UI content.
- May 2021 – ongoing: **Italian Language Specialist for Datamundi BVBA**
Translation, proofreading and MT evaluations/annotations.
- October 2020 – ongoing: **Translator for Mars Translations**
Translation of marketing materials/brochures for the advertisement and tourist fields.
- January 2021 – February 2023: **Subtitled for Rev.com**
EN>IT subtitle translations of a variety of video content, such as general topics, ads, work meetings, documentaries, trailers, movies, web/TV show episodes, medical conferences and educational videos.
- April 2022 – April 2023: **Translator and LQA Tester for iGlobe Advisory Inc.**
Translation and proofreading of in-game texts; functional, LQA and regression testing.
- April 2016 – November 2017: **Translator and MT Post-editor for conyac.cc**
Language pairs: EN>IT, JA>EN, JA>IT

PUBLISHED TRANSLATIONS (ITALIAN)

Sherlock Holmes e il cannone elettrico / Sherlock Holmes e l'alibi della Valle del Tarrant by Leslie F. Coombs (Delos Digital, 2021)
Il Suono del Silenzio by P. Tomasso (Next Chapter, 2021)
Nord e Sud by E. Gaskell (Elliot Edizioni, 2019)

EDUCATION

S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara

2020

Training Course in Law and Business Translation (EN>IT)

Sapienza University, Rome

2019 – 2020

Postgraduate 2nd Level Master's Degree (EQF Level 8) in Specialized Translation (EN>IT)

Fields: Literature, Poetry, Audiovisual, Comics

Japanese Language Institute, Sapporo

2017

Upper Intermediate Intensive Japanese Course

Sapienza University, Rome

2011 – 2018

BA in Japanese Studies

MA in Japanese Studies, with honors

LANGUAGE AND COMPUTER SKILLS

Italian: native

English: C2

Japanese: C1 (JLPT N2, passed December 2016)

Great knowledge of Windows, Office, Adobe Acrobat software

CAT Tools: SDL Trados 2019, Phrase, MateCat

Subtitling software: EZTitles, Subtitle Edit, Aegisub

QA software: Xbench

OTHER EXPERIENCES; VOLUNTEER WORK

October 2020 – ongoing: Volunteer Translator for *Translators without Borders*

January – December 2020: Volunteer Subtitled for *TED*

November 2018 - May 2019: English language private lessons for middle- and high-schoolers

I hereby consent to the processing of the personal data in this CV by anyone who receives this CV for the sole purpose of consideration of my skills and experience for professional opportunities.